
The Joint Commission was held on 9th November 2004 in Hanoi, in accordance with art. 4 of the Cultural Agreement signed on May 18th 1990, in Hanoi. The two parties wishing to further develop their co-operation in the field of culture and to contribute towards strengthening the bonds of sincere friendship between both countries and peoples, have agreed upon the following cultural and educational co-operation Programme for the years 2004-2007.

1. PROMOTION OF LANGUAGE AND CULTURE

1.1 The two parties shall endeavour to promote the spreading of their respective languages and cultures in each own country.

To that end, the Italian party will examine the possibility of providing academic and school institutions with textbooks, as well as audio-visual aids and other educational materials, for the teaching of the Italian language and for training and refresher courses for teachers and assistants. Requests shall be submitted through diplomatic channels.

1.2 The Vietnamese party stresses its wish that an Italian Cultural Institute be soon opened in Hanoi to promote and co-ordinate activities in the field of the Italian language and culture promotion.

1.3 The two parties take note with satisfaction of the academic activity of the Italian Lecturer at the Hanoi University of Foreign Studies sent by the Italian Government.

1.4 The Italian party will examine the possibility to provide its financial support to the Hanoi University of Foreign Studies and to the University of Social Sciences and Humanities of Ho Chi Minh City, for setting up and maintaining courses of Italian language and culture. The two parties are pleased to acknowledge that a Department of Italian has been set up at the Hanoi University of Foreign Studies of Hanoi in the academic year 2002-03. They also express their wish that a department of Italian Language be promptly set up at the University of Social Sciences and Humanities of Ho Chi Minh City.

1.5 The two parties will promote the establishment of an experimental Italian language course to be taught in a Vietnamese secondary school institution, to be chosen as soon as possible. The Italian party will examine the possibility to provide assistance for curricula and syllabuses drafting, teaching materials and expenses for the teacher(s) of the Italian language.

1.6 The "Dante Alighieri" Society, which deals with the diffusion of Italian language and culture, operates in Vietnam through the Committee in Hanoi and foresees, for the years 2003/2006, the granting of at least 4 scholarships to attend Italian language courses in Italy. The amount of each scholarships is Euro 1550,00.

1.7 The Italian party will examine the possibility to provide its financial support for training and refresher courses for teachers of Italian language organised by Universities in Vietnam.
2. CO-OPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION

2.1 The two parties will exchange books, publications and audiovisuals with the aim of enhancing the knowledge of their respective cultures, education system and methods of their respective countries.

2.2 The parties agree that all initiatives in the field of school education shall be specified through diplomatic channels by the relevant Ministries of the two countries.

2.3 The two parties will encourage and support a multi-faceted co-operation between universities and higher education institutions of their respective countries, also with reference to the agreements indicated in Annex I, through: a) the signature of agreements and conventions particularly in the fields of education, Far East studies, Oriental studies, Italian studies, Vietnamese studies, lexicography, translation and economic science; b) the implementation of activities in the field of the conservation and promotion of archaeological heritage; c) the exchange of professors, scientists and university lecturers, especially in the above-mentioned topics.

The two parties will inform each other on existing inter-university agreements and of those to be negotiated and finalised in the future.

2.4 Both parties shall yearly exchange visits up to 2 university teachers and/or researchers, for a period not exceeding 10 days, giving priority to the visits aimed at setting up university co-operations.

3. SCHOLARSHIPS

3.1 The Italian party shall award 60 man/months scholarships yearly to Vietnamese citizens in the fields of science, technology, Italian studies and archaeology.

3.2 The Vietnamese party shall award 30 man/months scholarships yearly to Italian citizens for Vietnamese language courses, vocational training courses and researches.

3.3 Each party may change the number of man/months scholarships offered for the following academic years, in accordance with the funds available each financial year. All changes shall be notified through diplomatic channels.

4. ART AND CULTURE

Exhibitions and Cultural Events

4.1 The two parties will favour the exchange exhibitions intended to better illustrate the art and cultural heritage of the two countries. Details, financial conditions included, shall be defined through diplomatic channels (see Annex II c).

4.2 The two parties shall exchange events in the fields of music, ballet and drama and shall improve the exchange of information on festivals, celebrations and major cultural events organised in their respective countries. In particular, the respective Diplomatic Missions shall envisage specific actions to disseminate the information among Regional and Provincial Authorities, Associations...
and business entities in the view of ensuring additional funds for the organisations of the above-said events. The details, financial conditions included, shall be defined through diplomatic channels on a case by case basis.

4.3 The two parties are glad to acknowledge that the "Valentino Bucchi" Foundation is willing to realise joint initiatives for the contemporary artistic and cultural creations. In particular the Foundation, through the Embassy of Vietnam in Rome, intends to invite musicians and experts nominated by the sending country to become members of the international juries of the "Premio Valentino Bucchi di Roma Internazionale", a festival of musical performance and composition competitions for 20th and 21st century music, (in 2004 is the 27th edition), and other activities (conferences, seminars, festivals and exhibitions). The Foundation shall bear only and exclusively board and accommodation costs; travelling costs will be paid by the sending party or by the institutional entity delegated by it. The Foundation is available to any other possible forms and occasions of exchange in the field of art and culture.

4.4 The two parties take note that the Italian association "Centro di studi vietnamiti ONLUS" of Turin (CSV), in co-operation with other associations, universities and academies in Turin, intends to further expand its activities in order to promote the Vietnamese culture in Italy in particular in the fields of art, music, libraries, archives, publishing and translation, CD as well as education and training tourism and handcraft.

Cinema

4.5 Both parties shall favour co-operation between their organisations, public and private, through common projects of promotion and co-production of movies; the exchange of artists; the participation in festivals, celebrations, workshop and international major cultural events, in order to increase the value of the cinema of both countries. (see Annex II e).

4.6 The Italian party will favour the participation of Italian films in the most important Vietnam film festival, particularly in the "Cinema International Festival – Hanoi".

Archives

4.7 The two parties shall encourage co-operation between their respective Archives Administrations, through the exchange of scientific publications, microfilms, copies of documents and regulations, in compliance with their current national legislation and on a reciprocal basis. During the period of validity of this Programme, the two parties shall exchange the visit of 2 archivists for each party for a total period not exceeding 14 days, provided that detailed working programme is previously agreed upon.

4.8 The General Directorate for Archives of the Italian Ministry for Cultural Heritage and Cultural Activities expresses its willingness to hold training internship courses on preservation, restoration and related new technologies, to be organized by Italian archive Institutes, in particular the “Centro di Fotoriproduzione, Legatoria e Restauro degli Archivi di Stato” (Dye Transfer, Bookbinding and Restoration Centre of the State Archives) in Rome.

4.9 The two parties shall favour the co-operation between their Foreign Ministries Historical Archives on the basis of reciprocity and in accordance with legislation in force in both countries through exchange of information and publications.
5. LIBRARIES AND PUBLISHING

5.1 The two parties will promote the exchange of books, publications and periodicals between Libraries and Cultural Institutions of the two countries.

5.2 The two parties shall encourage, in accordance with their own legislation, the exchange of copies and microfilms of the books kept in State Libraries.

5.3 During the period of validity of this Programme the two parties shall exchange, on a reciprocity basis, 1 librarian for each party for study visits for a total period not exceeding 8 days.

5.4 The Italian party expresses its willingness, through the Ministry for Cultural Heritage and Cultural Activities, General Directorate for Books Heritage and Cultural Institutions”, to send books of any field and subject to universities and cultural institutions requesting them through diplomatic channels.

5.5 During the validity of this Programme, the Ministry for Cultural Heritage and Cultural Activities, General Directorate for Books Heritage and Cultural Institutions expresses its willingness, upon request, to provide experts on conservation, restoration, classification, computer technology, library building and promotion of library assets. Details shall be defined through diplomatic channels. Moreover, the Italian Ministry for Cultural Heritage and Cultural Activities, General Directorate for Books Heritage and Cultural Institutions expresses its willingness, during the period of validity of this Programme, to send a publishing exhibition and/or to show the preservation and enhancement activities in the field of book heritage.

5.6 The Italian party informs about the following awards:

- Financial awards and grants offered by the Ministry of Foreign Affairs, Directorate General for Cultural Promotion and Co-operation, to Italian and/or foreign publishing houses and translators who submit proposals with the purpose of disseminating Italian books, for the translation of literary and scientific works as well as the translation, subtitling and dubbing of short- and full-length motion pictures and television series for the media. The Vietnamese party will circulate the above information in Vietnam, specifying that applications shall be sent to the Italian Embassy in Hanoi, in order to be later submitted to the National Commission for the Promotion of Italian Culture at the Italian Ministry of Foreign Affairs.

- The Italian Ministry for Cultural Heritage and Cultural Activities awards the Italian National Prize For Translations, under Italian Republic President patronage, to foreign translators and editors. Moreover the Italian “Centre for Translators and Translations” is available to establish contacts with analogous Vietnamese Institutions.

- Prizes to translators of Italian books in foreign languages are also awarded by the Department of Information and Publishing at the Office of the Italian Prime Minister. Applications should be submitted through diplomatic channels.
6. PROTECTION OF CULTURAL HERITAGE

6.1 The parties commit themselves to collaborate in the fight against illegal trafficking of cultural assets, by precautionary, repression and remedial actions according to their respective national legislation and taking into consideration the principles of international UNESCO Convention of 1970 on prevention and prohibition of import, export or transfer of cultural assets property and of UNIDROIT Convention on Stolen or Illegally Exported Cultural Assets (1995).

Both parties shall also co-operate to facilitate the identification and the return to their lawful owners of works of art and cultural assets that have illegally been taken to their territory.

6.2 The Italian Party, Ministry for Cultural Heritage and Cultural Activities, General Directorate for Architectural and Environmental Heritage, is willing to co-operate by sending experts supplying a scientific support to the protection of architecture heritage. Expenses shall be borne by the requesting party on a case-by-case basis.

6.3 The two parties shall encourage cultural exchanges and the implementation of joint research projects in the fields of archaeology, archaeometry, paleobiology as well as joint activities in the study and enhancement of archaeological and monumental places also through the competence and experience of the Italian Institute for Africa and the Orient (IsIAO), the “Centro di Studi Vietnamiti” of the University of Turin and the “Istituto Orientale di Napoli”.

In particular IsIAO is available to examine the possibility of participating in the organisation of an anthological exhibition on arts, archaeology and ethnohistory of Vietnam in co-operation with the relevant Vietnamese Authorities, other Italian institutions and in case with European partners.

6.4 The two parties take note with satisfaction of the implementation of the project “Safeguarding of My Son World Cultural Heritage Site, financed by the Italian Government through UNESCO. In this framework a scientific workshop on the Conservation of My Son Sanctuary was successfully organized in Hoi An in March 2003.

6.5 The two parties shall promote and encourage archaeological or anthropological studies, research and missions by the other party in its own territory.

6.6 The Italian Ministry of Cultural Heritage and Cultural Activities, General Department for Archaeological Heritage expressed the possibility to send, if requested, to Vietnam an expert on oriental archaeology. Expenses shall be borne by the requesting party on a case by case basis.

6.7 The Vietnamese party asks the Italian party to organise vocational and training courses in Italy for Vietnamese experts in the field of archaeology.

The Italian party may consider to organise, if requested, on a case by case basis, vocational and training courses in Italy for Vietnamese experts.

Expenses shall be borne by the requesting party.

7. RADIO AND TV COOPERATION

7.1 The two parties shall encourage exchanges in radio and television fields in order to promote and facilitate, in both countries, knowledge of events between the relevant institutions in various areas. In particular they shall:
- allow the link-up of television programmes via satellite;
- organise radio-tv programmes festivals;
- provide television broadcasting of Italian Language training courses.

8. SPORT AND YOUTH

8.1 Both parties will encourage the development of different sport activities through the exchange of experiences and information between their sports associations and between Olympics Committees.
8.2 Both parties will favour the development of co-operation in the field of youth exchanges and the carrying out of joint initiatives promoted by state and private bodies and by youth associations in both countries.

9. TOURISM

9.1 The parties will encourage the development of tourism.
To this purpose, each party might request the constitution of an ad hoc working group which could convene alternatively in the two countries, in order to promote in the mutual interest the tourist initiatives, including the marketing and investment sectors.

10. HUMAN RIGHTS

10.1 The two parties shall encourage activities in the field of education and culture which are directed towards ensuring the full protection of internationally recognised human rights. In particular they shall intensify the struggle against racism, intolerance and xenophobia. In this respect, the relevant Italian institution is the Inter-ministerial Committee for Human Rights of the Ministry of Foreign Affairs.

10.2 Both parties will encourage cultural activities in order to favour equal opportunities for men and women and the enhancement of the role of women and their creativity in cultural field.
In this regard they shall promote meetings, conferences and seminars as well as relationships between competent organisms.
The Department for Equal Opportunity of the Presidency of the Council of Ministers expresses its readiness to co-operate with relevant bodies of the Vietnamese party.

11. COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS

11.1 The two parties hope to develop the bilateral co-operation in copyrights and related rights protection, between the relevant government administrations. For the Italian party the relevant administrations is Ministry of Cultural Heritage and Cultural Activities, Department XI, Copyright and Surveillance SIAE.
12. FINAL PROVISIONS

12.1 This Programme does not rule out the possibilities of agreeing on other initiatives not indicated herein, through diplomatic channels, provided that they are previously authorised by the two parties. The financial provisions regulating these initiatives will be agreed upon, on a case by case basis, through arrangements between both countries’ concerned bodies.

12.2 Both parties agree that all the initiatives mentioned in this Programme would be carried out within the limits of the financial resources yearly established by their budgets.

12.3 Both parties agree that all activities of this Programme shall be compatible to the two countries’ legislation.

12.4 The Ministry of Education and Training and the Ministry of Culture and Information shall be principal representative of the Government of the Socialist Republic of Vietnam in facilitating to implement this Programme. The relevant administrative bodies shall represent the Government of the Republic of Italy in facilitating the implementation of this Programme.

12.5 The next meeting of the Joint Commission shall be defined on a date to be agreed upon through diplomatic channels. This Program will remain effective until a new one is subsequently signed, but in no case later than 2008.

12.6 Annexes I and II are considered to be an integral part of this Programme.

Done in Hanoi, on 9th November 2004, in two originals in English language.

FOR THE ITALIAN PARTY

Under Secretary of State for Foreign Affairs
Margherita Boniver

FOR THE VIETNAMESE PARTY

Vice Minister of the Education and Training
Tran Van Nhung
ANNEX I

UNIVERSITY COOPERATION

The following is a partial list of co-operation agreements between Italian and Vietnamese Universities:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Italian University</th>
<th>Vietnamese University</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Field: Bioscience and Medicine</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sassari University</td>
<td>Hue University</td>
</tr>
<tr>
<td>Field: Juridical Sciences</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Turin University</td>
<td>Hanoi National University</td>
</tr>
<tr>
<td>Field: Economics</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Milan Bocconi University</td>
<td>National Economics University of Hanoi</td>
</tr>
<tr>
<td>Field: Architecture</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Venice Architecture University</td>
<td>University of Architecture of Hanoi</td>
</tr>
<tr>
<td>Field: Linguistics</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Naples Oriental University</td>
<td>Hanoi University of Foreign Studies</td>
</tr>
<tr>
<td>Perugia University for Foreigners</td>
<td>Hanoi University of Foreign Studies</td>
</tr>
</tbody>
</table>
ANNEX II

GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

II a) Exchange of Visits

The following provisions apply for exchanges of visits as mentioned in paragraphs 2.4, 4.7 and 5.3 of this Programme.

The sending party shall propose the exchange of visit to the receiving party through diplomatic channels and at least three months before the suggested date for the visit.

The sending party shall provide:
1) Full name and nationality of the visitor (it must be Italian for teachers/researchers visiting Vietnam and Vietnamese for those coming to Italy), his/her curriculum vitae, and his/her foreign languages skills;
2) The proposed visit program including the full name of the host Professor and of his/her university department;
3) The planned dates and exact duration of the visit;

The receiving party shall confirm final acceptance of the visit at least one month before the planned date of arrival;

The receiving party shall pay for the travelling expenses within its own territory, as planned in the visit;

The sending party shall pay for the travelling expenses from one capital city to the other capital city and back;

The Italian party shall provide to the Vietnamese visitor an all-inclusive allowance of € 93 (Euro ninety-three) per day.

The Vietnamese party shall provide to the Italian visitor an all-inclusive allowance varying from VND 800,000 (eight hundred thousand Vietnamese Dong) to VND 1,000,000 (one million Vietnamese Dong) per calendar day.

II b) Scholarships

The selection of candidates for scholarships shall be made yearly in each country by a Joint Committee including at least one representative of the Embassy of the country offering the scholarship.

The list of selected candidates and/or possible substitutes must be submitted to the Embassy of the offering country within the foreseen deadline. Candidates not included in the above mentioned list cannot be accepted.

Each Party shall notify the other, possibly within two months before the beginning of the academic year, whether the proposed candidates and their study plans have been accepted, and shall also indicate the institutions where they will be received.

Candidates shall not be over 40 years old.

Scholarship holders shall not leave for the host country until they have received, from the Embassy of the offering country, a formal notification specifying the earliest date of departure.
The Italian party shall grant to Vietnamese scholarship holders:
1) a monthly all-inclusive allowance of at least 619.75 Euro;
2) health and accidents insurance excluding pre-existing illnesses and dental prothesis.
3) air ticket A/R, in economy class, Hanoi/Rome/Hanoi

The Vietnamese party shall grant to Italian scholarship holders:
1) VND 750,000 (seven hundred and fifty thousand Vietnam dong)/person/month for university student; VND 820,000 (eight hundred and twenty thousand Vietnam dong)/person/month for research student;
2) accommodation in University dormitories for the whole duration of course (2 persons/room)
3) Health insurance.

II c) Art Exhibitions

Subject to what envisaged in point 4.1, the exchanges of exhibitions envisaged by this Program shall be carried out according to the following financial provisions:

a) the sending party shall bear the following expenses:
   - "nail to nail" insurance costs;
   - transport costs of the exhibition to its first display location and return from the last display location;
   - travel expenses for the expert accompanying the exhibition to the first display location as well as the return expenses from the last display location (in case more experts should be required, their number and the length of their stay shall be agreed, case by case, through diplomatic channels).

b) the receiving party shall bear the following expenses:
   - transport costs of the exhibitions within its own territory;
   - advertising and setting up costs for the exhibition;
   - expenses for publishing the catalogue, unless otherwise agreed upon;
   - costs for local transport, board and lodging for the expert accompanying the exhibition;
   - customs expenses, including transhipment of the exhibits;
   - in case of damage of any material, the receiving country must forward all documentation relating to the damages to the sending country. Damage appraisal expenses are to be covered by the receiving country. Under no circumstances may restoration be carried out without the explicit authorisation by the sending country.

II d) Musical, Drama, Dance Performances, Fashion Shows.

The organisation of musical, drama, dance performances, fashion shows shall be agreed upon by the two parties, on a case by case basis, according to the financial availability and the more convenient conditions for both parties.

II e) Cinema

Expenses concerning the organisation of projects of cinema shall be agreed upon on a case by case basis between the parties within the limits of financial resources and according to the modalities economically more favourable for the parties.
All the initiatives benefiting by financial support of the Italian Ministry for Cultural Heritage and Cultural Activities, General Directorate for Cinema, are subject to the favourable advice of the Consultative Commission of Cinema.
II f) Other conditions

The two parties shall offer the most favourable treatment, compatible with their legislation, to the individuals or groups visiting the other country on missions or for activities falling within the scope of this Cultural Programme in relation to their entry, stay or departure, and in relation to the temporary import of any items necessary for the purposes of completing their mission or performing their activity.